



Cronica de Cain



Noticia Preliminar.

La presente edición es una traducción de la versión que hizo Aristotile de Laurent en inglés. Se ha utilizado el metro más propio de la lengua castellana (el octosílabo) para realizar esta tarea, si bien muchos versos no mantienen este metro, debido principalmente a causas estilísticas. Esta traducción no pretende ser una versión definitiva del Libro de Nod, pues no se han tenido en cuenta ni los pies, ni las cesuras, ni la métrica del original. Ésta se ha llevado a cabo de una forma un tanto precipitada, más propia de un Toreador o de un Malkavian.

Debido a las exigencias del léxico en el original se ha introducido un cierto número de neologismos, si bien son de fácil comprensión, y aquellos que no lo son van acompañados de una nota que los aclara.

Las correlaciones entre distintos ciclos mitológicos ha influido en gran medida en esta obra, y aunque algunas de ellas están explicadas mediante notas, la mayoría ha sido deliberadamente omitida para no dar la sensación de texto académico. Así pues, aquellas culturas alejadas tanto por la distancia como por el tiempo de la judeocristiana se han visto apartadas de las notas críticas de cada parte o canto.

Los versos han sido numerados para facilitar su estudio a mentes no excesivamente preclaras, y aunque no se corresponden, en la mayoría de los casos, con los del texto original, sí se mantiene la correspondencia entre estrofas. Respecto a las estrofas hay que decir que se ha evitado la creación de *laisse* imitando la épica romance medieval. Esta decisión se ha tomado para evitar ser cargante con la sonoridad, eludiendo cualquier cacofonía posible por lo que a rima se refiere.

Por último, si alguien desea hacerme llegar cualquier posible error de esta versión aún no definitiva, le ruego que lo cite de la siguiente manera: si hace referencia al texto traducido, indicando el canto al cual pertenece y el verso en cuestión (p.e: Los Signos de la Gehenna, vv. 2: "planto" es arcaizante. Sería mejor utilizar "llanto"); y si hace referencia al texto original, indicando el canto y la estrofa (p.e: The Signs of Gehenna, #1: "cry" se traduciría mejor como "lamento" o "grito", teniendo en cuenta su significado de angustia en inglés y su sensación de inminencia).

Dicho esto, ya no queda ningún punto oscuro por esclarecer, tan sólo decir que la traducción de la Crónica de las Sombras ya está en marcha, y que aparecerá en breve.

Cordialmente,

E. D.



Prólogo



No es importante que esta parte del Libro de Nod no sea comparativamente certero con el canon bíblico estándar. Lo que es importante es que tenemos, quizás por primera vez, un punto de vista personal de los eventos que ocurrieron durante los días posteriores a la Caída. Caín nos narra en sus propias palabras cuáles fueron sus motivos, y aunque sea posible que esta historia exista sólo para moldear la idea que tengamos de él, podemos asumir que hay algún elemento verdadero en su historia. Su relato es, después de todo, el único testimonio presencial en que podemos basarnos.

Ah, nuestro querido Padre. En varios mitos islámicos, la figura equivalente a Satanás es expulsada del Cielo no por odiar la humanidad, sino por amar tanto a Dios hasta el extremo de no querer arrodillarse ante nadie que no sea Dios, no sirviendo así a la humanidad. Esto es quizás lo que tiene en común con el amor de Caín: ama tanto a su hermano que no pudo pensar en ningún otro sacrificio digno de Aquél en lo Alto¹. Seguramente Caín no podría haber tenido ninguna otra razón para sacrificar a su hermano. No pudo haber conocido la muerte, habiendo nacido antes de que la Muerte fuera algo que la humanidad hubiera experimentado.

Otras figuras de este tiempo también juegan papeles instrumentales en la obra. Seguramente no es una mitológica transliteración pura lo que hace a Lilith aparecer en esta historia, ya que ella es una figura en los fragmentos más antiguos de los Midrashim hebreos. Habiendo sido expulsada del Paraíso en primer lugar, podría haber reconocido a Caín como uno que estuvo en la luz del Cielo y posteriormente expulsado. Hay algunos de mis colegas que creen que este fragmento representa la idea de que Lilith, madre de la magia y diablesa, enseñó las primeras disciplinas a Caín. Otros la ven como una *comadrona* del despertar del potencial mágico de nuestro Padre.

Lo que queda por descubrir es el Ciclo de Lilith², que supuestamente describe el tiempo en que Caín estuvo junto con Lilith como su sirviente y amante. ¿Fue éste meramente un flirteo, o pudo ser algún tipo de aprendizaje místico, durante el cual Lilith gradualmente extrajo de Caín las limitaciones que el Divino había puesto en él, y lentamente lo Despertó³ hacia sus propios poderes mágicos? El hecho es que ella se muestra turbada cuando él bebe su sangre del vaso del Despertar⁴, poniendo de manifiesto su falta de comprensión total de aquello en lo que su sangre podría convertir al Primer Hijo de Adán.

No debemos perder el tiempo especulando si el vaso causa una alucinación a Caín o si Caín es transportado físicamente a un yermo en algún lugar de la Oscuridad. Esto no es comprendido totalmente, ni es expuesto con claridad en la traducción del texto original. Los versos originales esencialmente significan "aspirado" o "trasladado". Ambos significados de la palabra apuntan a las dos explicaciones. Y nosotros no ganamos mucho en el debate que nos

¹ **N. de T.:** Esta es la forma castellana que más se acerca al término inglés (*the One Above*) para designar a Dios. Esta paráfrasis se repetirá a lo largo del texto.

² **N. de T.:** Hay rumores de que en el Palacio del Terror de Ghemal (*Dread Palace of Ghemal*), junto con los otros textos del las Rúbricas Guardadas (*Guarded Rubrics*), se custodia una versión completa del Ciclo de Lilith. También se dice que el Inconnu posee otra copia del Ciclo.

³ **N. de T.:** Se refiere aquí al término que utilizan los magos para referirse a aquellos que adquieren sus poderes mágicos.

⁴ **N. de T.:** Ver nota anterior.



ocupa: no tiene importancia que Caín fuera transportado físicamente o no. De modo similar a las visiones chamánicas producidas como el resultado del consumo ritual de alucinógenos, la experiencia que vivió Caín fue tan real para él como cualquier viaje puede serlo para nosotros.

Mi chiquillo, Beckett, continúa reafirmando de que la Crónica de Caín es una parábola vampírica. Yo estoy en desacuerdo totalmente, pero Beckett es un chiquillo a quien aprecio enormemente. Incluiré sus estudios y descubrimientos aquí, en las páginas que siguen a ésta.



Prefacio



No puedo explicaros el desabrigado miedo que siento, escribiendo estas palabras por primera vez y de forma definitiva. Quizás me arrepentiré de ellas; quizás jamás sean impresas. Pero es mi naturaleza narrar esto. Lo llevo, como suelen decir, en la sangre.

Mi sire, y su sire antes que él, siguió esta grande y gloriosa tarea. En efecto, nuestra propia naturaleza se ha formado gracias a ésta búsqueda; no somos capaces de dejar de buscar algún saber oculto. Nosotros somos de los Mnemosínidas⁵, los Buscadores de Recuerdos. Específicamente, a nosotros nos encargaron la tarea de buscar el Libro, el tomo de todas las tradiciones de los Vástagos, una colección de escritos de Caín, sus hijos y los hijos de sus hijos. Es este libro, supuestamente escrito por primera vez en la tierra de Nod, al este del Edén, quien captura las pesadillas diurnas y convierte cada noche en un sendero doloroso que va desde la ignorancia hacia la verdad.

A pesar de todo, saboreo cada momento de mi no-vida. Saboreo la sensación de mi vieja piel arrugada a través de guantes de seda, girándolos⁶ página a página. Mis manos tiemblan con placer mientras sujetan suaves, frías luces y leen tinta que se secó cuando Carlomagno era joven. Saboreo el gentil, quieto terror de leer tabletas cuneiformes que amenazan con desmenuzarse ante mi presencia. Más que esto, quizá más que la mortalidad en si misma, es la búsqueda que quema en mi interior. Es explorar⁷. He viajado alrededor del mundo, quizás más que ningún otro de mi línea de sangre.

Allí donde mi búsqueda me lleve, ino conoceré temor alguno! Aunque pequeño de talla y de cuerpo débil, mi corazón es fuerte y mi sangre aún más. ¡No tengo miedo de ir a esos lugares sombríos donde los fragmentos de las lecciones de nuestro Padre, lanzados a lo lejos, yacen descansando!

Me he perdido en la cruda brutalidad de Nueva York, libado té con el gobernador de Kingston, hecho rencorosos enemigos en Johannesburg, alquilado los mejores cavadores en el Cairo, luchado para poder arribar a Casablanca, estudiado la antigua siderurgia y los antiguos monumentos en Toledo, cavado en los blancos riscos de Dover, apenas evitado una pelea mortal en Dublín, pasado furtivamente ante observadores ojos en Brest, y liberado antiguos tomos del monasterio Colonia. He salvado doce rollos sagrados de la quema en Berlín, bebido el mejor café y hablado con los más grandes eruditos austríacos en Viena, estudiado antiguo sumerio con un Matusalén como mentor en los túneles ocultos bajo la Universidad de Praga y resistido los más fríos inviernos que Oslo podría ofrecer.

Pero no lo he hecho tan sólo con mis habilidades⁸.

⁵ **N. de T.:** Mnemosínidas se refiere a los descendientes de Mnemósine, diosa griega de la memoria y el recuerdo.

⁶ **N. de T.:** En inglés no se especifica si se trata de los guantes o de la piel (*turning them page by page*). En cualquier caso, debido a la hipálage de la que se sirve el autor, el significado es el mismo.

⁷ **N. de T.:** En el texto original se utilizan los términos *quest* y *search*, sinónimos, para designar el término *búsqueda*. Ante la carencia de un sinónimo equivalente en castellano, he utilizado el verbo *explorar*.

⁸ **N. de T.:** Se refiere aquí a las habilidades *humanas* del narrador, no a las sobrenaturales.



Apenas pasa una noche que no agradezca a nuestro Fundador por su previsión al proveerme con los secretos métodos para esconderse, la forma de ver más allá de la vista y la voz de la dominación que parece ser adquirida fácilmente por los de nuestra saga, y he largamente bendecido mi guerrero amigo Karsh, quien me enseñó el secreto de ver en la oscuridad y dormir en la tierra.

Y, todavía, aún me pregunto con qué más nuestro fundador nos proveyó. Mi sire y su sire parecen haber sido víctimas de una horrible maldición. Una locura, oscura y apacible al principio pero rápidamente agravada hacia una pérdida terrible de pensamiento coherente y comunicación, parece que los haya golpeado ¿Puedo estar yo muy lejos de este estado? Mi amigo Tremere me ha escrito diciendo que la necesidad ardiente que afecta mi línea de sangre debe de haber sido la causa de la locura. Debo ser sincero, no puedo luchar en contra de adquirir más conocimientos. Es tan difícil de resistir como lo son la necesidad de dormir y la de beber sangre.

Es quizás esta locura, lo que yo más temo, lo que me obliga a ir con prisas a galeras⁹ con esta traducción. Sabed que no intento romper la frágil Mascarada de Raphael imprimiendo estas palabras. Es mi intención que el escaso número de diez copias de este libro sean impresas, y que ninguna de estas caiga en manos de los hijos de Seth (como nuestro Padre ordena en la Crónica de las Sombras).

Debo publicar esto ahora, sin embargo. Es la más completa compilación de las Crónicas del Libro de Nod que jamás ha sido reunida. Ninguna otra traducción, incluso el Códice de Caín de Critias¹⁰, ha sido tan completa

Y sin embargo me apena decir que éste no reúne el texto completo. Nada más lejos. He visto enteros fragmentos convertirse en humo mientras las llamas consumían antiguos edificios. He tocado una versión completa del Libro en la tumba de un Antediluviano, y visto cómo se convertía en polvo.

Sé que en las catacumbas de la Ciudad de Oro Perdida, escondida en las profundidades de la jungla amazónica, hay trece fragmentos de piedra de los que se dice contienen mensajes

⁹ **N. de T.:** “Ir a galeras” en este caso significa llevar el texto original a la imprenta para realizar las pruebas de impresión.

¹⁰ **N. de T.:** Esta afirmación es dudosa, ya que seguramente no se toman en consideración los ejemplares de Erciyes (poseído por el antiguo clan Capadocio, hoy desaparecido), el de Enoch (poseído por la Mano Negra) y el de la biblioteca de Hundeora (poseído por el Inconnu). Existen, sin duda, muchas otras copias; yo he tenido acceso a varias de ellas, tanto como miembro del clan Capadocio, como del Inconnu, la Mano Negra y otras sectas vampíricas, como los Hijos de Osiris. Khetamón mismo, fundador de los Hijos, me mostró, antes de que entrara en letargo poco antes del inicio de nuestra era, un volumen mucho más extenso que el que aquí se presenta. Sin embargo, he decidido no incluir los fragmentos que salen ahí, pues quienes deben conocerlos, los han leído ya, e incluso algunos fueron escritos por ellos mismos. Puede parecer que quiero mantener la estructura de la sociedad de los Vástagos, que defiende enérgicamente la Camarilla, pero no es así. Les hago más servicio a los neonatos y a los antiguos ocultándola. No puedes entregar un libro a alguien que no sabría leerlo, y mucho menos saber qué hacer con lo leído. Hay que educarlos y esperar a que estén preparados para leerlo. Incluso algunos Matusalenes jóvenes no deberían leerlo. Mil años no son nada, sobre todo si piensas que puede vivir otros diez mil más. Yo he vivido cerca de nueve mil, y aún así a veces dudo de si soy la persona indicada para que depositen en mí todos los conocimientos que poseo, lo dudé cuando me abrazó mi sire, lo dudé cuando Saulot me ayudó a alcanzar la Golconda, y lo sigo dudando ahora. Sé que muchos de los que lean estos versos que traduzco no los comprenderán, ni establecerán las mismas relaciones metafóricas que tuvo en su origen. Es difícil hacerlo si no conoces cómo pensaban los hombres hace seis mil años. Ya me he extendido demasiado en esta nota. Que cada cual que lea entre líneas. Yo ya lo he dicho. Ahora te toca a ti, querido lector, quedarte con tu significado.



específicos para cada una de las trece tribus de Vástagos, pero los pude vislumbrar un instante antes de que fuera expulsado de allí. Por consiguiente, sólo me puedo enorgullecer de tener una parte del puzzle: la más extensa parte jamás reunida, cierto, pero todavía sólo una parte del total.

He escogido el inglés ya que es mi lengua materna. Es, en mi opinión, la lengua que con más comodidad danza entre los antiguos conceptos de Sumeria, la noble lengua de la Roma clásica y los estentóreos ensalmos de la Alemania medieval. Debo rogar perdón esta, en algunos casos poco sincera, simplificación. Sin embargo, defenderé siempre mi elección. El inglés regio me servirá bien, especialmente desde que muchos de los textos originales se han perdido para mí.

Es quizás mi particular travesura que siga las hebras del recuerdo de cada uno de los fragmentos de este Libro, y sin embargo sé que hay quienes me acosan a cada paso que doy. Sé que Amelek ha intentado frustrar mis investigaciones, del mismo modo que lo han hecho otros Matusalenes. Es difícil encontrar, por ejemplo, los listados de los nombres de los Antediluvianos y los Matusalenes ya que ellos saben que en los nombres reside poder, y ellos, temiendo que algunos magos pudieran aprender cómo controlarlos con él, los han borrado de la Historia, sin importar dónde éstos hayan podido ser recobrados.

He logrado descubrir algunos de ellos, pero sospecho que éstos fueron nombres falsos creados por los antediluvianos para alejarme de mi objetivo, por lo que los transcribo aquí. Ésta puede ser la única manera de identificar ciertos Antediluvianos. Además, he caído en la costumbre (lamentablemente) de referirme al fundador del clan con el nominativo del nombre del clan. Por ejemplo, "Malkav" equivale a "malkavian". Esto es, admitámoslo, poco más que fórmulas mnemotécnicas poco sólidas, pero no he tenido otra elección. Una vez averigüé el verdadero nombre del Antediluviano Brujah y descubrí mi propio nombre grabado en mi antebrazo al siguiente anochecer. Inmediatamente juré no volver a buscar los nombres de estos fundadores¹¹.

Estoy casi seguro de que, incluso mientras escribo estas palabras, hay agentes de la Jyhad que me siguen. Esta noche no iré a la sala comunitaria en el piso de abajo porque anoche bebí demasiada sangre perfumada con vino y vi a una mujer con los ojos de color verde plateado mirándome. Llevaba bordado el símbolo Ventrue del cetro en su túnica. Sé que era ella, buscándome, enviada por Ventrue para hostigarme. No importa ¡Escribiré la verdad y el resto de vosotros sed condenados!

He intentado compilar estos fragmentos textuales en una historia coherente, como mínimo en el interior de los contextos de las varias Crónicas. Donde veáis una elipsis, sabed que hay más palabras en ese particular fragmento, pero que de alguna manera se han perdido, borrado o escondido de mí.

¹¹ **N. de T.:** Brujah, fundador del clan homónimo, fue muerto y diablerizado por Troile, tu chiquillo favorito, instigado por Anis, una poderosa vampiresa, sin cuya ayuda no podría haberlo logrado. Troile cayó en la batalla final por la defensa de Cartago y yace actualmente en letargo junto con Moloch, su confidente, uno de los tres Vástagos que fundaron la línea de sangre de los Baali. Troile no infligió estas heridas sobre Laurent. Lo más probable es que se tratara de un poderoso Matusalén, quizás la propia Anis, temeroso de que despertara de su letargo.



Sólo espero que un paquete proveniente de Londres para finalizar esta misiva y haber concluido este libro. Este paquete me traerá una de las copias del Códice de Caín que todavía existen, y será la última pieza de mi complejo puzzle. Deseo tocarlo, abrazarlo, con gran expectación. Y si cualquiera de mis hermanos o hermanas se acerca a él... illos llevaré a la muerte de Fuego! Dejad que la espada sagrada de Miguel¹² los marque, por todo lo que protejo. Nadie ha llegado tan cerca. Reinaré triunfante entre los míos.

Con Triunfo,

Aristotile de Laurent.

¹² **N. de T.:** Se refiere aquí a la espada que, según la tradición bíblica, esgrimen los querubines que guardan el camino que lleva al Árbol de la Vida.



Los primeros tiempos

- Sueño los primeros tiemposⁱ
De la más larga memoria.
Cantoⁱⁱ los primeros tiempos
De todos más viejo Padre.
5 Canto los primeros tiempos
Y el claro amanecer
De toda la Oscuridad.
- En Nodⁱⁱⁱ, donde la luz
Del Paraíso alumbra
10 El azabache nocturno
Y gotas de nuestros padres
Mojan y ablandan el suelo.
- De nos, todos y cada uno,
Decidimos poder como
15 Quisiéramos vivir y
Coger nuestros alimentos
De las entrañas de la tierra.
- Yo, primogénito Caín,
Con útiles puntiagudos^{iv},
20 Planté^v semillas oscuras,
Las regué dentro de la tierra,
Las cuidé, las vi crecer.
- Él, segundogénito Abel,
Cuidó de los animales,
25 Ayudó en sus sangrientos^{vi}
Partos, los alimentó,
Y también los vio crecer.
- Yo lo amaba, a mi hermano.
Él, él era el más brillante,
30 El más dulce, el más fuerte.
Él era la prima parte^{vii}
De toda mía alegría.

Entonces, en un día



- De abril, nuestro Padre^{viii} dijo:
- 35 "Caín, Abel, un regalo
A Aquél en lo Alto^{ix} debéis
Hacer, un sacrificio -
Un don de la prima parte
De todo cuanto tenéis".
- 40 Yo, primogénito Caín,
Recolecté tiernos brotes,
Y los frutos más brillantes,
Y la yerba más fresca.
- Y él, segundogénito Abel,
- 45 Sacrificó el más joven,
El más fuerte, el más tierno
De todos sus animales.
- Sobre el altar de nuestro Padre
Posamos los sacrificios
- 50 Y prendimos fuego so ellos,
Y el humo se los llevó
Hacia Aquél en lo Alto.
- El sacrificio de Abel,
Segundogénito, olió
- 55 Dulce a Aquél en lo Alto,
Y Abel fue bendecido.
- Yo, primogénito Caín,
Fui golpeado desde lo lejos^x
Por una severa palabra
- 60 Y una maldición, pues indigno
Resultó mi sacrificio.
- Miré el sacrificio de Abel,
Todavía humeante,
La carne, la sangre.
- 65 Lloré, me tapé los ojos,
Oré de día y de noche.
- Y cuando nuestro Padre^{xi} dijo:
"El tiempo del sacrificio
Ha llegado ya de nuevo".
- 70 Y Abel condujo su más joven,



Su más tierno, más amado
Hacia el fuego sacrificial.

75 Yo no llevé mi más joven,
Mi más tierno, pues sabía
Que Aquél en lo Alto
De ningún modo los querría.

80 Y mi hermano, querido Abel,
Me dijo: "Caín, no has traído
Un sacrificio, un regalo
De la prima parte de
Tu alegría, para quemarlo
En la ara de Aquél en lo Alto".

85 Yo lloré lágrimas de amor
Cuando, con mis útiles
Puntiagudos, sacrifiqué
Aquello que era la parte
Primera de mi alegría,
Mi hermano.

90 Y la Sangre^{xii} de Abel
Cubrió el altar, y olía
Dulce mientras ardía.

Pero mi Padre dijo:
"Maldito estás, Caín,
Quien mataste a tu hermano.
95 Como yo fui expulsado,
Así lo serás tú"^{xiii}.

Y Él me exilió
A vagar en la oscuridad,
La tierra de Nod^{xiv}.

100 Me precipité en la Oscuridad.
No vi ninguna luz
Y estaba asustado^{xv}.

Y solo



La Llegada de Lilith

- Estaba solo en la oscuridad
Y mi hambre creció.
Estaba solo en la oscuridad
Y mi frío creció.
5 Estaba solo en la oscuridad
Y lloré^{xvi}.
- Vino entonces a mí,
Una voz suave, dulce,
Palabras de socorro,
10 Palabras de consuelo^{xvii}.
- Una mujer, oscura
Y hermosa, con sus ojos
Cortando la oscuridad,
Vino entonces a mí^{xviii}.
- 15 "Conozco tu historia,
Caín de Nod", me dijo,
Sonriendo.
"Estás hambriento ¡Ven!
Tengo comida.
20 Tienes frío ¡Ven!
Tengo ropas.
Estás triste ¡Ven!
Tengo consuelo".
- "¿Quién podría consolar
25 Alguien tan maldito como yo?
¿Quién me vestiría?
¿Quién me alimentaría?"
- "Soy la primera esposa
De tu padre, quien discutió
30 Con Aquél en lo Alto
Y obtuvo la Libertad
En la Oscuridad.
Yo soy Lilith^{xix}.
- 35 Una vez, tuve frío,
Y no hubo calor para mí.



Una vez, tuve hambre,
Y no hubo comida para mí.
Una vez, estuve triste,
Y no hubo consuelo para mí".

- 40 Con ella me llevó,
 Me alimentó y me vistió.
 Y en sus brazos,
 Encontré consuelo.
 Lloré hasta que la sangre
45 Goteaba desde mis ojos.
 Y ella con sus besos
 Las llevó lejos^{xx}.



La magia de Lilith

- Moré en la Casa de Lilith^{xxi}
Por un tiempo. Y pregunté:
"Desde la Oscuridad,
¿Cómo construiste
5 este lugar,
Cómo pudiste tejer
Estas ropas,
Cómo pudiste cultivar
Esta comida?"
- 10 Y Lilith sonrió y dijo:
"No como tú, estoy Despierta.
Veo los Peligros que giran
A tu alrededor.
Creo lo que necesito
15 Mediante el Poder^{xxiii}
- "Despiértame entonces, Lilith"
Dije. "Necesito tener
Este poder. Entonces,
Podré tejer mis ropas,
20 Cultivar mi comida,
Construir mi propia Casa".
- La preocupación tiñó
El rostro de Lilith. Y dijo:
"Ignoro lo que el Despertar
25 Hará para ti, pues tú
Estás realmente Maldito
Por tu Padre.
Podrías morir, podrías
Cambiar para siempre".
- 30 Y Caín díjole a esto:
"Incluso entonces,
Una vida sin Poder
No sería realmente vida.
Moriría sin tus dones.
35 No viviré como tu Esclavo".

Lilith me amaba,



Y yo lo sabía;
Haría lo que le pedí,
Aunque no lo deseara.

- 40 Y fue entonces cuando Lilith,
La de ojos brillantes,
Me Despertó.
Se cortó con un cuchillo,
Y sangró para mí.
- 45 Bebí del cuenco. Era dulce^{xxiii}.

Entonces caí al Abismo^{xxiv}.
Caí para siempre,
Cayendo en la más profunda
Oscuridad.



La tentación de Caín

- Y desde la Oscuridad
Vino una luz brillante -
Fuego en medio la noche^{xxv}.
Y el arcángel Miguel
- 5 Se reveló ante mí.
Yo no tenía miedo.
Pregunté qué deseaba.
- Miguel, General del Cielo,
Custodio de la llama sagrada,
- 10 Me habló con estas palabras:
"Hijo de Adán. Hijo de Eva,
Tu crimen es grande,
Pero también es grande
La compasión de mi Padre.
- 15 ¿No te arrepentirás
Del mal que has hecho,
Y dejar que Su compasión
Te limpie y purifique?"
- Y yo respondí a Miguel:
- 20 "No por la gracia de [Aquél en lo Alto],
Sino por la mía propia
Viviré, con mi soberbia^{xxvi}".
- Miguel así me maldijo:
"Entonces, mientras camines
- 25 Por esta tierra,
Tu y tus hijos temeréis
Mi llama viviente,
Que morderá profundo
Y saborear vuestra carne^{xxvii}".
- 30 Y por la mañana,
Vino Rafael^{xxviii}, con alas
Cargadas de inocencia,
Luz sobre el horizonte,
El conductor del Sol,
- 35 El guarda del Este.



- Rafael habló, diciendo:
"Caín, hijo de Adán,
Hijo de Eva,
Tu hermano Abel.
40 Te perdona tus pecados.
¿No te arrepentirás
Y aceptarás la redención
Del Todopoderoso?"
- Yo respondí a Rafael:
45 "No por el perdón de Abel,
Sino por el mío propio
Seré perdonado".
- Rafael así me maldijo:
"Entonces, mientras tus pasos
50 Pisen esta tierra,
Tu y tus hijos
Temeréis el amanecer,
Y los rayos del sol
Os buscarán
55 Para quemaros como el fuego
Dondequiera que os escondáis.
Escóndete ahora del Sol,
Para ponerte su corona".
- 60 Pero yo encontré
Un lugar secreto,
Profundo en la tierra,
Y me escondí de la luz
Del Sol.
65 Dentro de la tierra
Dormí hasta que la Luz del Mundo
Se escondió tras la montaña
De la Noche^{xxix}.
- 70 Cuando me alcé
De mi sueño diurno,
Escuché el sonido
De gentiles alas veloces^{xxx}.
Vi las negras alas de Ariel
Cubriéndome alrededor -
75 Ariel, segador,
Angel de la Muerte,
Oscuro Ariel,



Quien mora en las tinieblas.

- Ariel rápidamente dijo:
80 "Hijo de Adán, Hijo de Eva,
Dios Todopoderoso
Perdona tus pecados.
¿Aceptarás la redención
Y me dejarás llevarte
85 Hacia tu recompensa,
Nunca más maldito^{xxxii}?"
- Y dije yo entonces
A Ariel, el de negras alas:
"No por la redención
90 Del Todopoderoso,
Sino por la mía propia,
Viviré.
Soy lo que soy,
Hice lo que hice,
95 Y esto no cambiará^{xxxiii}."
- Y entonces, mediante Ariel,
Pavoroso Ariel,
Dios Todopoderoso
Me maldijo, diciéndome^{xxxiii}:
100 "Entonces, mientras camines
Por esta tierra,
Tu y tus hijos
Abrazaréis las Tinieblas,
Beberéis sólo sangre,
105 Comeréis sólo cenizas^{xxxiv},
Seréis como fuisteis
En el momento de morir,
Nunca muriendo,
Continuando viviendo.
110 Caminaréis para siempre
En las Tinieblas,
Todo cuanto toquéis
Se desmoronará,
Hasta el último día".
- 115 Lancé un grito
Cargado de angustia
Por esta terrible maldición,
Y lloré sobre mí.



- 120 Derramé sangre.
 Puse las lagrimas
 Dentro de un recipiente,
 Y las bebí^{xxxv}.
- Cuando alcé la vista
125 De mi cuenco de pesar
 El arcángel Gabriel,
 Gentil Gabriel,
 Señor de la Redención,
 Se apareció ante mí.
- 130 Díjome el arcángel Gabriel:
 "Hijo de Adán, Hijo de Eva,
 Observa:
 La redención del Padre
 Es mayor de lo que jamás
135 Podrías imaginar,
 Pues, incluso ahora,
 Hay una senda abierta,
 El camino de la Redención,
 Y llamarás a este camino [Golconda^{xxxvi}].
140 Habla a tus hijos de él,
 Pues por él volverán
 A residir en la Luz".
- Y después de esto,
 La oscuridad
145 Se alzó cual un velo,
 Y la única luz era
 Los ojos de Lilith.
- Mirando a mi alrededor
 Supe que había Despertado.
- 150 Cuando mis energías
 Por primera vez surgieron
 A través de mí,
 Descubrí cómo poder
 Como el rayo moverme [Celeridad],
155 Cómo coger prestada
 La fuerza de la tierra [Potencia],
 Cómo ser cual piedra [Fortaleza].
 Éstas fueron como respirar



Fue una vez para mí.

- 160 Lilith entonces me mostró
Cómo se ocultaba
De los cazadores [Ofuscación],
Cómo exigía obediencia [Dominación],
Cómo pedía respeto [Presencia].
- 165 Entonces, Despertándome
Aún más rápido, encontré
Cómo alterar las formas [Protean],
Cómo dominar animales [Animalismo],
Cómo hacer que los ojos
170 Miren más allá de la vista [Auspex]^{xxxvii}.

- Entonces Lilith me ordenó
Que me detuviera,
Pues había sobrepasado
Todos mis límites,
175 Había ido demasiado lejos,
Había amenazado
Mi propia esencia.

- Utilizó sus poderes
Y me ordenó parar.
180 Debido a su poder,
Yo la obedecí,
Pero profundo en mí,
Dentro fue plantada
Una semilla de rebelión.
185 Y cuando me dio la espalda,
Abrí mi ser de nuevo,
Lo abrí a la Noche,
Y vi en las estrellas
Infinitas posibilidades,
190 Y conocí un camino,
Un camino de poder y Sangre
Para que yo lo siguiera,
Así pues abrí en mí
Esta Senda Definitiva^{xxxviii},
195 Desde donde otros caminos
Procederían.

Con este nuevo poder,
Rompí las cadenas



200 Que puso en mí
La Señora de Noche.
Dejé la reina Condenada
Ese mismo atardecer,
Ocultándome en sombras,
Huí a las tierras de Nod
205 Y llegué a un lugar
Donde no pudieran encontrarme
Ni siquiera sus demonios.



El cuento de Zillah

- Dejadme contaros
El cuento^{xxxix} de Zillah^{xl},
Primera amante de Caín,
Primera esposa de Caín,
5 La más dulce sangre,
La más suave piel,
Los más claros ojos.
- Sola entre sus nuevos hijos,
A Ella^{xli} amó Caín.
10 Y Ella desconocía su amor,
Girándole la espalda.
- Ni regalos, ni sacrificios,
Ni perfumes, ni plomas^{xlii},
Ni bellos bailarines,
15 Ni cantantes, ni bueyes,
Ni esculturas, ni bellas ropas,
Nada transformaría
Su pétreo corazón
En dulces frutos.
- 20 Y Caín tiró de su barba^{xliii},
Y lloró sobre su cabello,
Y erró por la naturaleza,
De noche, pensando en ella.
Quemándose por ella.
25 Y una noche se encontró
A la Bruja, cantándole
A la luna.
- Caín dijo a la Bruja:
"¿Por qué cantas así?"
30 Y la Bruja contestó:
"Porque suspiro por aquello
Que no puedo tener..."^{xliv}
- Dijo Caín a la Bruja:
"También yo suspiro.
35 ¿Qué puede uno hacer?"



- La Bruja sonrió y dijo:
"Bebe mi sangre esta noche,
Caín, padre de Vástagos,
Y vuelve mañana,
40 De noche.
Entonces, te mostraré
El saber de la Luna^{xliv}.
Caín entonces bebió
Del desnudo cuello,
45 Y se fue.
- Bajo la siguiente noche,
Caín encontró a la Bruja
Durmiendo sobre una roca.
"Despiértate, Bruja",
50 Díjole Caín, "He vuelto".
La Bruja abrió un ojo
Y dijo: "Estoy soñando
Con tu solución.
Bebe de mi otra vez,
55 Y vuelve mañana, de noche.
Trae un cuenco de cerámica.
Trae un cuchillo afilado.
Tendré entonces tu solución".
Otra vez más Caín bebió
60 La sangre de la Bruja,
Quien, inmediatamente,
Cayó en profundo sopor.
- Cuando Caín volvió,
A la siguiente noche,
65 La Bruja lo miró,
Y sonrió. "Felicidades,
Señor de la Bestia^{xlvi}",
Dijo entonces la Bruja,
"Tengo el saber que buscas.
70 Toma algo de mi sangre,
En el cuenco que traes,
Mézclalo con estas bayas,
Y con estas yerbas,
Y bébete el elixir.
- 75 Serás irresistible.
Serás potente^{xlvi}.
Serás dominante^{xlvi}.



- Serás ardiente.
Serás candente.
80 El corazón de Zillah
Se fundirá,
Como la nieve en primavera".
- Y Caín bebió el elixir,
Pues estaba enamorado,
85 De Zillah, la de claros ojos,
Y tanto deseaba su amor.
- Y la Bruja se rió,
Se rió alto y claro.
¡Ella lo había engañado!
90 ¡Ella lo había atrapado!
Caín estaba furioso,
Más allá de todo límite,
Quería desgajar a la Bruja,
Recurrió a sus poderes
95 Para obtener toda su fuerza.
- La Bruja se rió otra vez,
Y dijo: "No lo hagas".
Y Caín no pudo hacer nada
Que fuera en su contra.
100 La Bruja se rió otra vez,
Y dijo: "Ámame".
Y Caín no pudo hacer nada
Excepto contemplar
Sus ancianos ojos
105 Y desear su curtida piel.
La Bruja se rió y dijo:
"Hazme inmortal".
- Y Caín la Abrazó,
Y ella rió de nuevo,
110 Rió con en puro éxtasis
Del Abrazo,
Pues no le dolió.
- "Te he hecho poderoso,
Caín de Enoch, Caín de Nod,
115 Pero siempre estarás atado
A mí.
Te he hecho señor de todos,



- ¡Pero jamás me olvidarás!
Tu sangre, potente como es,
120 Ahora atará a quien la beba,
Al igual que tú hiciste,
Una vez cada noche,
Durante tres noches.
Serás el señor,
125 Serán tus esclavos,
Como tú eres el mío.
Y aunque Zillah te amará,
Como tú deseaste,
Tu me amarás, para siempre.
130 Ve ahora, y reclama
Tu amada concubina.
Yo te esperaré
En los lugares más oscuros,
Mientras preparo más pócimas
135 Para tu salud".
- Y así, muy deprimido,
Caín volvió a Enoch,
Y cada noche,
Durante tres noches,
140 Zillah bebió de su Sire,
Aunque no lo supo.
Y, la tercera noche,
Caín anunció
Que se casaría^{xlix} con Zillah,
145 Su mas dulce Chiquilla,
Y ella aceptó.



El cuento de la bruja

Durante un año y un díaⁱ
Caín trabajó al servicio
De una Bruja,
Quien con la sabiduría
5 De la sangre, lo ató
Más fuerte que a un prisionero.

Lo visitaría de noche,
Forzaría a entregarle su sangre
Para sus secretos elixires
10 Y potentes fórmulas.
Tomaría a los hijos
De sus hijos, y jamás
Volverían a ser vistos.

Pero Caín era sabio.
15 No volvió a beber su sangre.
Y ella no se lo pidió,
Creyendo que él sería
Para siempre su Esclavo.

Una noche, en el bosque,
20 Caín fue a ver a la Bruja,
Le habló de terribles sueños
Que tenía mientras dormía.

"Temo por mi vida, Bruja,
Temo la profecía de Arielⁱⁱ,
25 Y el ansia de mis hijos
Por beber mi sangre.
Enséñame oculto saber
Que me haga poderoso
Entre los míos".

30 Y la Bruja fue a un ciprésⁱⁱⁱ
Y arrancó una rama.
Cogió un cuchillo
Y le sacó punta.

"Toma esta madera viviente,



- 35 Afilada, fuerte,
 Y atraviesa el corazón
 De tus hijos rebeldes.
 Lo dejará inmóvil,
 Y so tu voluntad.
- 40 En lugar de beber
 La sangre de tu corazón,
 Sentirá todo el peso
 De tu justicia".
- Caín dijo: "Gracias, Madre".
- 45 Y, moviéndose veloz,
 Tomó la estaca de ciprés,
 La alzó y profunda clavó
 En el corazón de la Bruja.
- Pues Caín, sabio Caín,
- 50 De ella no se alimentó
 Durante un año y un día;
 Y forzó su Voluntad
 Mediante sus manos,
 Rompió el Vínculo
- 55 Que ella puso en él,
 Y cambió su fortuna.



El cuento de la primera ciudad

En el inicio de todo
Sólo existía Caín;
Caín, quien [sacrificó] a su hermano
Desbordado por el amor^{liii}.
5 Caín, quien fue exiliado;
Caín, quien fue maldito
Con la inmortalidad;
Caín, quien fue maldito
Con el ansia por la sangre.
10 Es de Caín de quien venimos,
El Sire de nuestro Sire.

Durante toda una era
Vivió en [la tierra de Nod],
En soledad y sufrimiento
15 Durante un eón estuvo solo,
Pero la memoria cambiante
Ahogó su tristeza.
Y así regresó
Al mundo de los mortales,
20 Al mundo que su hermano
[Seth, trigénito de Eva,]
Y [los hijos de Seth]
Habían creado.

Retornó y fue bienvenido,
25 [Pues nadie podía lastimarlo
Debido a la Marca
Que le fue impuesta].
La gente vio su poder,
Y lo adoraron.
30 [Creció en poder,
Y su poder era fuerte,
Sus métodos para hacerse
Respetar y obedecer
Eran grandes].

35 [Y los Hijos de Seth
Lo nombraron] Rey
De su gran Ciudad,
La Primera Ciudad.



40 Pero Caín estaba solo
En su Poder.
En su interior germinó
La semilla de la soledad,
Y creció una oscura flor.
Vio dentro de su sangre
45 Potencia de fertilidad.
Invocando demonios
Y escuchando con atención
La sabiduría susurrada,
Aprendió a crear
50 A sus propios hijos.
Llegó a conocer su poder,
Y, al conocerlo,
Decidió Abrazar
Alguien próximo a él.

55 Y Ariel, temible Ariel,
Se mostró a Caín
Esa misma noche,
Y le dijo:

60 "Caín, aunque poderoso
Y marcado por Dios,
Sabe esto:
Que todo Chiquillo tuyo
Portará tu maldición,
Que cualquiera de tu Progenie
65 Caminará para siempre
Por la Tierra de Nod,
Temerá llama y sol,
Beberá sólo sangre
Comerá sólo cenizas^{liv}.
70 Y desde cuando lleven consigo
La celosa semilla
Que su padre puso en ellos,
Conspirarán y lucharán
Entre ellos unos con otros.
75 No condenes aquellos
De entre los nietos de Adán
Que anden en la rectitud.
¡Caín!
¡Contén tu terrible Abrazo!"



- 80 Sin embargo, Caín supo
Qué debía hacer; y un joven,
Llamado Enosh^{iv}, el más querido
De la estirpe de Seth, pidió
Ser Hijo del Padre oscuro.
- 85 Y aunque Caín era consciente
De las palabras de Ariel,
Tomó a Enosh; lo arropó
En el oscuro Abrazo.
- Y así fue como sucedió
90 Que Caín engendró a Enoch,
Y haciéndolo llamó Enoch
A la Primera Ciudad.
Y ocurrió que Enoch
Pidió un hermano, una hermana,
- 95 Y Caín, Padre indulgente,
Se los dio a Enoch, y sus nombres
Fueron Zillah, cuya sangre
Era la escogida de Caín,
E Irad, cuya fuerza
- 100 Sirvió el brazo de Caín.
- Y estos Vástagos de Caín
Aprendieron cómo crear
Su propia Progenie,
Y Abrazaron, sin pensarlo,
- 105 A más de la gente de Seth.
- Y entonces el sabio Caín
Dijo a sus descendientes:
"Un final para este crimen.
No deberá haber más".
- 110 Y, como su palabra
Era la ley,
Su Progenie obedeció.
- La ciudad perduró eras,
Y se convirtió en el centro
- 115 De un poderoso Imperio.
Caín se relacionó
Con aquellos distintos a él.
Los [hijos de Seth]
Lo conocían,
- 120 Y él, a su vez,



Conocíalos a ellos.

Pero el mundo se oscureció.
Los hijos de Caín
Vagaban acá y acullá,
125 Saciando su perversidad.

Y Caín ardió de cólera
Cuando sus hijos lucharon.
Descubrió mentiras
Cada vez que se insultaban.
130 Conoció la tristeza
Cuando los vio abusar
[De los hijos de Seth].

Caín leyó las señales
En el cielo crepuscular,
135 Pero a nadie dijo nada.

Entonces llegó el Diluvio,
Una gran inundación
Que purificó el mundo.
La Ciudad pereció,
140 Con ella los hijos de Seth.

Otra vez, Caín cayó
En gran melancolía,
Y huyó a la soledad.
Nos abandonó, a nosotros,
145 A su progeñie,
A nuestro propio destino.

Pudimos encontrarlo,
Después de mucho buscar,
Enterrado en la tierra,
150 Pero nos ordenó
Que nos fuéramos, diciendo
Que el Diluvio fue un castigo,
Por haber regresado
Al mundo de los vivos
155 Y por haber quebrantado
La verdadera ley.
Nos pidió que nos fuéramos
Para así poder dormir.



Y así volvimos solos
160 Para emprender la búsqueda
De los hijos de Noé.
Y a ellos anunciamos
Que éramos los nuevos señores.
Cada uno creó Progenie
165 Para poder ensalzar
La gloria de Caín,
Per no poseíamos
Ni su sabiduría
Ni su autocontrol.
170 Se alzó una gran guerra,
Los Antiguos enfrentados
Contra su Progenie,
Tal como dijo Ariel,
Y la Progenie asesinó
175 A sus padres.

Se alzaron empuñando
Fuego y madera,
Espadas y garras
Para destruir aquellos
180 Que los habían creado.

Los rebeldes edificaron
Una ciudad nueva.
Lejos del caído Imperio,
Reunieron los Trece clanes,
185 Dispersados por la Gran Guerra,
Y los llevaron todos juntos.

Llevaron al Clan Monárquico [Ventrue],
Al Clan de la Bestia [Gangrel],
Al Clan de la Luna [Malkavian],
190 Al Clan de los Ocultos [Nosferatu],
Al Clan Vagabundo [Ravnos],
Al Clan de la Rosa [Toreador],
Al Clan de la Noche [Lasombra].
Al Clan de los Escultores^{lvi} [Tzimisce],
195 Al Clan de la Serpiente [Setitas],
Al Clan de la Muerte [Giovanni^{lvii}],
Al Clan de los Sanadores [Salubri],
Al Clan de los Cazadores [Assamitas],
Y al Clan Erudito [Brujah].



200 Construyeron una ciudad
De renombrada belleza,
Y la gente los adoraba,
Como si fueran dioses.
Crearon su propia Progenie,
205 La Cuarta Generación.

Pero temían la Jyhad,
La Profecía de Ariel,
Y a estos nuevos Chiquillos
Les era prohibido engendrar
210 A otros de su raza.
Este poder se guardaron
Los Antiguos para sí.
Cuando un Chiquillo era creado,
Se lo cazaba hasta matarlo,
215 Y a su sire con él.

Aunque Caín estaba lejos,
Podíamos percibir
Cómo nos vigilaba,
Y sabíamos que era él
220 Quien marcó las pautas
De nuestros movimientos
Y de nuestros destinos.

Él maldijo a [Malkav]
Cuando difamó su imagen,
225 Y lo condenó a la locura,
Para siempre jamás.
Cuando [Nosferatu] dio
Rienda suelta a sus placeres
Con sus propios Chiquillos,
230 Caín posó su mano
Sobre [Nosferatu],
Y le dijo que siempre
Vestiría su maldad,
Y quebró su imagen.

235 Nos maldijo a todos,
Por haber matado
La prima parte de sus Hijos,
La Segunda Generación,
Pues los habíamos cazado,
240 Uno a uno, Zillah la Bella,
Irad el Fuerte y Enoch



- El Primer Señor.
Los lloramos a todos,
Pues éramos todos iguales,
245 Todos descendientes
De los hijos de Caín.
- Aunque esta ciudad
Era tan grandiosa
Como aquella de Caín,
250 Esta también envejeció.
Como hace todo ser vivo,
Lentamente empezó a morir.
Los dioses, al principio,
No vieron la verdad,
255 Y cuando se dieron cuenta
Ya era muy tarde.
- Pues, como dijo Ariel,
De la semilla del Mal
Floreció una rosa
260 De color rojo sangre,
Y [Troile], El Chiquillo
Del Chiquillo de su Chiquillo
Se alzó, y asesinó
A su Padre, Brujah.
265 Y comió de su carne.
La guerra sacudió
Los cimientos de la ciudad,
Y nada volvería a ser
Lo que había sido.
- 270 Los Trece vieron su ciudad
Destruída; y, su poder,
Extinto.
Tuvieron que huir,
Su Progenie junto a ellos.
275 Pero muchos murieron,
Pues habían crecido débiles.
Sin su autoridad,
Todos pudieron crear
Su propia Progenie,
280 Y, muy pronto,
Hubo muchos Vástagos
Que regían la Tierra.
Pero no podía durar.



Pasó el tiempo,
285 Y hubo demasiados Vástagos,
Y la guerra estalló
Como antes estallara,
Los Antiguos, ocultos,
Habían aprendido
290 Lo que era la cautela,
Pero sus Chiquillos
Habían fundado
Ciudades y Progenies,
Y fueron ahora ellos
295 Los que murieron en batalla.
Fue tan grande la guerra
Que no sobrevivió
Ninguno de esa Generación.
Olas de carne mortal
300 Cruzaron continentes
Para aplastar y quemar
Ciudades de Vástagos.
Los mortales creyeron
Que luchaban sus guerras.
305 Pero fue por nosotros
Que derramaron su sangre.

Cuando acabo la guerra,
Todos los Vástagos
Se escondieron de los otros,
310 Y de los humanos
Que vivían alrededor.
Escondidos permanecemos hoy,
Pues la Jyhad aún continúa.

Y nadie predecirá
315 Cuándo se alzaré Caín
De su sueño en la tierra,
Y reclamaré
La ciudad de Gehenna,
La Última Ciudad,
320 La Ciudad del Juicio.
La Jyhad aún continúa.



ⁱ Los “primeros tiempos” de que se habla en esta estrofa han sido objeto de estudio a fondo tanto por mi como por mis compañeros Vástagos. El texto original habla de un tiempo “anterior”. El fragmento más antiguo del Libro de Nod ha sido fechado justo antes de Sumeria, cerca del 4.500 a. C.

ⁱⁱ Presupongo, basándome en este verso, que la primera estrofa pertenece al narrador original, quizás el primero en transcribir la historia de Caín. (N. de T.: Este primer fragmento del Libro de Nod permite intuir que el texto conservado es apenas la mitad o la cuarta parte del total, al menos por lo que se refiere a la historia estrictamente de Caín, desde que mató a Abel hasta que abandonó a sus chiquillos a su suerte después de la destrucción de la Primera Ciudad. Además, el contenido del mismo debe ser puesto en duda, pues mantiene desde un principio una estructura similar a los cantos épicos. Esto se demuestra en el verso tres, que tiene gran parecido, en lo que al significado se refiere, con el inicio de la Aeneida [*Arma virumque cano...*], al del Nibelungen Lied [*Uns ist in alten mären wunders vil geseit*], sin olvidar las epopeyas homéricas, el Gilgamesh e incluso la épica brahmánica, el Mahabharata y el Ramayana. La conclusión que se desprende de esto es que el Libro de Nod puede ser una recopilación y reordenación de textos, mitos y cánticos, como propusieron en su momento Menéndez Pidal y otros filólogos, y que demuestra que las únicas obras épicas que tienen un origen único, que provienen de los escritos de un autor, y no de la ordenación de varios mitos, son las obras cultas, tales como la Aeneida y el Ramayana).

ⁱⁱⁱ “Nod” en este caso significa “Tierras Ignotas” – supuestamente las tierras exteriores al Edén, que entonces no habían recibido aún un nombre (N. de T.: Nod no existe, es un lugar simbólico. Etimológicamente, deriva del hebreo *nad* [errante]).

^{iv} La traducción latina dice *vomere*. La traducción es del original sumerio y simplemente presupone un objeto puntiagudo. Éste podría ser un instrumento punzante prehistórico utilizado para plantar semillas, y tiene indudablemente forma de diente, quizás creado a partir de los caninos de algún mamífero – o por lo menos así es cómo está representado en el fragmento de Coonan – de Brie y en el tapiz de Santa Clara.

^v Este Caín que fue originalmente un granjero desembocaría en la mitología como un Rey Sol/Dios Muriente, de forma parecida al personaje de Dumuzi/Tammuz en el mito de Inanna/Ishtar. (N. de T.: Hay que tener en cuenta también en este primer fragmento la identificación de Caín al Dios Astado, el principio masculino, generador y destructor de vida, en el que se basan prácticamente la totalidad de las religiones del mundo; y la posterior identificación de Lilith con el principio femenino, que es tripartito, y no dual como el masculino, y representa la pureza [virginidad], la fertilidad, y la decadencia y la muerte [esterilidad, menopausia]. Por consiguiente, sean reales o no Caín y Lilith, sus nombres son arbitrarios, pues podrían ser perfectamente los de cualquier otra religión, y no los de la hebreá).

^{vi} Sangre en el nacimiento en este caso, quizás como resultado de la reciente Caída. Nótese que ésta es la primera vez que aparece la palabra “sangre” en la narración, es más lo que nosotros podríamos interpretar por “sangre” que por “vitae”, que implica alguna virtud añadida o mayor potencia.

^{vii} “La primera parte” es una sentencia repetida a lo largo del Libro de Nod. Significa esencialmente “lo mejor” o “la crême”.

^{viii} “Padre”, en este caso específico, generalmente ha sido considerado ser Adán.

^{ix} Estoy traduciendo esto tan exactamente como puedo. Debido a la naturaleza del mito, uno podría fácilmente asumir que éste es el Dios de los hebreos y la posterior cristiandad. Sin embargo, como esto no está indicado específicamente en el texto, no desearía teñirlo con posibles complejidades inter-religiosas.

^x “Golpeado desde lo lejos”, debe de haber sido un relámpago, rayo, o algún fenómeno similar, pues en algunas traducciones latinas se lee *fulmine remoto*.

^{xi} “Padre”, de nuevo, es probablemente Adán.

^{xii} En este caso, “sangre” tiene la connotación de “vitae”.

^{xiii} Esta estrofa ha confundido a muchos eruditos, incluyéndome a mí mismo. He decidido interpretarla como mi traducción particular, asumiendo que Adán es el “Padre” en esta estrofa, y que es Adán quien expulsa a Caín. La razón de esto es que Aquél en lo Alto nunca habla directamente a Caín, es únicamente mediante un medium que Aquél comunica a Caín Su voluntad, tal y como veremos. Además, la palabra “Padre” en las otras estrofas ha significado siempre “Adán”. Esto contrasta enormemente con el texto del Génesis, pero es internamente consistente, y desde que se dice que el mismo Caín ha originado esta narración, podemos atribuirle mayor autoridad incluso que a Noé, quien redactó el Génesis. Hay, por supuesto, otras interpretaciones. En Nueva York, Beckett conoció a un miembro del Sabbat que sostenía que esta estrofa hacía referencia a nuestro “verdadero” padre – Satán. Miró a mi chiquillo mientras le decía esto, y entonces algo que Beckett sólo es capaz de describir como un diablillo apareció en su hombro. Hemos hecho todo lo posible para no encontrarnos de nuevo con este vampiro.

^{xiv} Aquí, ahora, encontramos la idea básica de “la tierra de Nod”. Ya no es simplemente la tierra “fuera del Edén”, sino que debería también considerarse la “Tierra de los Exiliados”. “Nod”, en la traducción hebrea del texto es básicamente “la tierra errabunda”. Esto es quizás porque Adán se ha establecido fuera del Paraíso, y ha creado un vínculo entre él y el resto del mundo: entonces, “Nod” es el mismo yermo en el que fue abandonado, pero esta vez es Caín quien se dirige a él.



Se podría pensar que Adán podría haber sido más compasivo con su único hijo vivo. Sin embargo, es posible que las palabras de Adán aquí estuvieran inspiradas por la “divina providencia”, o quizás por la rabia. De este modo, vemos las tradicionalmente trágicas, tumultuosas vidas de todos los vampiros como un indicativo de sus orígenes. Beckett dice que esto establece un paralelismo con la relación que todos los Vástagos tienen para con sus sires, pero a mí me gusta pensar que nuestra continuada alianza demuestra que esta hipótesis es incorrecta.

^{xv} Esta estrofa es de relevada importancia en la apreciación de Caín según el mito del “Dios Muriente”. Caín está destinado a la oscuridad, a una tierra oscura donde aprenderá gran sabiduría. Esto puede referirse a nuestro propio periplo hacia la muerte, de la cual somos arrebatados cuando nuestros sires nos alimentan con su propia vitae.

^{xvi} Estas tres cosas, hambre, frío y miedo (o tristeza) dan todavía a Caín fracasos y sentimientos humanos. Caín aún no es un “vampiro” en el sentido tradicional de la palabra. Sin embargo, está sin lugar a dudas condenado.

^{xvii} Fue difícil no utilizar a Ishtar en esta traducción en particular, pues esta estrofa parece hablar claramente de ella: ciertamente, su voz dulce y sus palabras de consuelo son las de Ishtar. Debiera haberlo hecho Lilith, sin embargo, pues muchos de los textos originales coinciden que se trata de ella (**N. de T.:** Debe recordarse que existe un paralelismo claro entre ciertos aspectos de Lilith e Ishtar).

^{xviii} Esta estrofa, y las que la siguen, las he visto con otra forma. Se trata del buscado “Ciclo de Lilith”, del cual se tiene constancia en varias formas distintas. Buscando el texto original de estas estrofas, me vi obligado a penetrar las profundidades laberínticas y plutónicas de los Diabolistas (**N. de T.:** En el texto original aparece la palabra *saturnine*. Entendiendo que quiere expresar algún parecido con en Hades, he traducido “plutónicas”, pues Plutón era el equivalente a Hades en el panteón romano, y Saturno representa otro concepto distinto. Si, sin embargo, se refiere a una cualidad triste y melancólica, debe emplearse “saturnino”). Empecé mi periplo en Venecia, donde contacté con algunos miembros de la Orden de la Rosa Negra, monjes oscuros, algunos de los cuales debían comunicarse con lenguaje de signos, pues sus lenguas habían sido cortadas y momificadas para poder utilizarlas como talismanes mágicos. Me di cuenta rápidamente que deseaban alimentarse con sangre vampírica, e intercambié parte de mi propia sangre por cierta información que me llevó a Boston, Massachusetts, en Estados Unidos. Allí conocí a una mujer llamada Selina, quien fue la primera que rechazó hablarme del diabólico Ciclo de Lilith, pero entonces me permitió con mi propósito. Según ella, el Ser Oscuro (**N. de T.:** Este término es femenino, pero no he sido capaz de encontrar una forma femenina satisfactoria, pues en todas ellas se perdía la fuerza del original) me permitía seguir adelante y adquirir el conocimiento. Por las calles de Boston me siguió el mismo Clan Oscuro (los Nosferatu) hasta que llegué a una librería peculiar, que poseía, tras cristaleras, algunos fragmentos del Ciclo de Lilith. Pude consultarlos durante el breve tiempo en que tardó el dueño de la librería en volver.

El viejo hombre maldijo en voz alta en cuanto me vio, y me indicó claramente la puerta. Permanecí al otro lado de la puerta, oyendo cómo el dueño de la tienda regañaba a su empleado. Creyeron que hablaban confidencialmente, pues utilizaban un dialecto italiano del Véneto, pero yo lo conocía y pude quedarme escuchando durante un buen rato. Descubrí que formaban parte de un oscuro círculo de adoradores del diablo, y seguí al dueño más tarde hasta el cementerio, donde practicaban sus ritos.

Aunque no fui capaz de encontrar a los adoradores del diablo en el cementerio, tuve un encuentro extraño en una especie de plazuela del camposanto. Una mujer apareció de entre la niebla como por arte de magia. Por su aura supe que se trataba de un Vástago, pero no pude averiguar cuál era su edad ni el clan al cual pertenecía. Se acercó a mí y me mostró un libro encuadernado en plata que contenía una traducción completa del Ciclo de Lilith. Me acalló inmediatamente, ordenándome que no preguntara nada mientras ella permaneciera allí. Tuve que obedecerla.

Pude examinar y leer el tomo mientras ella me sonreía a la luz de una vela. Entonces tomó el libro, me besó en la frente y desapareció en la noche antes de que pudiera hacerle otra pregunta. No puedo imaginarme quien era esa misteriosa mujer, pero creo que está de algún modo vinculada a la forma espiritual de Lilith, pues sus poderes para ordenar eran grandes, y tenía además una presencia que se percibía antigua. Tan sólo puedo agradecerle la oportunidad que me brindó al dejarme ojear el mítico volumen, y creo que esta traducción se beneficia singularmente de su intervención.

^{xix} Debe ser tenido en cuenta que Lilith no aparece realmente en el Génesis como la primera esposa de Adán. Es una criatura de los Midrashim, las parábolas hebreas (**N. de T.:** Hay tres tipos de *midrash*, la *halaká*, enseñanza de tipo jurídico, o ritual, basada siempre en el Pentateuco; la *haggadá*, que comenta el texto bíblico o la historia sagrada, valiéndose incluso de leyendas, de parábolas, de leyendas, de poemas, etc.; y el *peshet*, que actualiza las escrituras proféticas mostrando su cumplimiento en hechos históricos. Lilith aparece en las *haggadot*). Es representada como una mujer diablo, maldecida por Dios porque no quiso ser servil para con Adán. Lilith ha aparentemente, al menos en este texto, gastado parte de su tiempo en la Tierra de Nod, y ha edificado su propio poder en este lugar. Aparentemente obtiene consuelo donde nadie lo lograría. Esto no habla muy bien de ella, siendo un ser demoníaco, y confinada por consiguiente al Infierno, pero el Infierno no era por aquél entonces un lugar muy populoso.



^{xx} Aquí nos encontramos con una de las mayores incongruencias del texto. Me he peleado con ella durante años, pues creo que hace evidente el mayor fallo en las traducciones que hasta la fecha se han llevado a cabo: ¿de dónde provenían las lágrimas de sangre de Caín, si no es de la Maldición original, era ya un vampiro en ese momento, cuándo empezó exactamente a llorar sangre, cuándo se convirtió en un vampiro? Éste es todavía un punto oscuro en las interpretaciones del Libro de Nod. Pero dejo esta incongruencia en el texto porque no deseo que sea dejada a parte de la historia. Mi chiquillo Beckett utiliza este punto para reforzar sus fantasías alegóricas. Incluso ahora, viaja a Harvard para estudiar unos textos encontrados en un pozo de Sudán. Sigue esperando descubrir más de lo que él llama arte “antediluviano” mural, el pobre chico.

^{xxi} Ha habido una discusión sobre cada una de estas dos opiniones: ¿estuvo Caín prisionero en la casa de Lilith, bajo su control, o permaneció Caín ahí como un huésped honorable? Esta cuestión nunca ha podido ser resuelta del todo, pero añadiría una interesante perspectiva si pudiera ser probada cualquiera de las dos opciones. Quizás, como algunos han sugerido, la situación implicó parte de las dos.

^{xxii} He traducido estas palabras de este modo debido al consejo de Haphaestus, un amigo mío que en una ocasión fue miembro de la Tradición mística conocida como la Orden de Hermes. Mantiene que Lilith no era ninguna mujer, ni demonio, sino un mago original, y que usó sus propias habilidades mágicas para “Despertar” el potencial mágico de Caín. Esta es la historia de ese despertar. Creo que lo que dice tiene su mérito, y concuerda con la traducción del pasaje. Si es cierto que Caín fue un mago como Lilith, entonces los Tremere estarían “más cerca de Caín” – una teoría contra la que Beckett objeta violentamente.

^{xxiii} Haphaestus opina que esta estrofa podría indicar que Lilith fue la fundadora, o quizás una de las primeras suplicantes, de la Tradición de magos de los Verbena, que utiliza la sangre como un componente de sus rituales.

^{xxiv} Este fragmento normalmente se traduce como “Entonces caí al Infierno”. No creo que el texto original pretendiera decir esto, y he considerado que el Abismo indica un lugar de tortura menos judeocristiano.

^{xxv} Otra vez más, no hay que cristianizar el texto excesivamente, pero no puedo hacer nada más que traducir Ángeles por Ángeles y Miguel por Miguel, aunque los “seres brillantes” mencionados en el texto original no parecen ser específicamente ángeles. No fui capaz de encontrar un término que sirviera bien a mi propósito. Todavía, creo que no enturbian el “sentimiento” general que se desprende del texto, y por ese motivo sigo utilizándolos. Sus correspondencias cabalísticas tradicionales siguen tal cual fueron escritas originalmente.

^{xxvi} Este es un enorme rechazo de “Aquél en lo Alto”. Caín parece seguir disgustado por su exilio.

^{xxvii} Esta es la legendaria “Maldición del Fuego”. Es quizás la más poderosa de las maldiciones de hoy en día. Inició una enemistad eterna entre los Vástagos y la principal fuerza de la vida en el mundo: el fuego. El fuego fue el método que utilizaban los mortales para alejar a la oscuridad, a los lobos. Proveyó a los humanos con un centro para las comunidades, y les permitió desarrollar nuevas tecnologías. Esto nos situó alejados de la luz para siempre, y fue creado para mantenernos exiliados para siempre. Es quizás esta maldición la que hizo que la hospitalidad fuera siempre tan importante para los Vástagos.

^{xxviii} Siendo Rafael el Arcángel del Amanecer.

^{xxix} Un instinto primario de supervivencia, obviamente. Caín instintivamente busca la tierra.

^{xxx} El papel de Ariel (**N. de T.:** El texto original lo llama Uriel) como el Angel de la Muerte lo sitúa como el último estadio del juicio de Dios sobre Caín. Tan Sólo mediante Ariel decidiría Dios condenar a nuestro Padre.

^{xxxi} Hay que fijarse en que aquí Ariel no ofrece a Caín preservarlo, sino “llevarlo hacia su recompensa”, por ejemplo la muerte.

^{xxxii} ¿Es ésta una burla de la más tradicional frase bíblica “Soy lo que soy”?

^{xxxiii} El primer uso de las palabras libremente traducidas “Dios Todopoderoso”.

^{xxxiv} Se cree que “comer cenizas” es una metáfora de la existencia trágica de los vampiros. No he podido encontrar ninguna otra referencia al hecho de “comer cenizas”, y tan sólo puedo asumir que es un modismo que no puede ser traducido. Otras versiones del Libro de Nod han traducido “comer cenizas” por “conocer tan sólo tristezas”.

^{xxxv} Ésta es quizás una manifestación poética. Ciertamente enfatiza que Caín está consumiendo su propia tristeza.

^{xxxvi} El hecho de que hay una ciudad adamantina en la India también llamada Golconda puede o no tener relación con esta estrofa en concreto. Estoy empezando a pensar que el término fue acuñado por Saulot, quien se sabe viajó al Medio y Lejano Oriente en busca de conocimiento.

^{xxxvii} He oído rumores de secciones adicionales aquí, describiendo más de los poderes que desarrolló Caín. De acuerdo con mi viejo amigo Malk Conforme, la versión original contenía 1.001 estrofas. Malk también mantiene que su dedo meñique derecho está hecho de mousse de chocolate y responde al nombre de Harold. Por consiguiente, me mantengo en la versión que tengo aquí (**N. de T.:** Es un error menospreciar esta teoría de Malk. Hay eruditos que mantienen que las líneas de sangre independientes de los clanes principales han desarrollado sus propias Disciplinas de una habilidad innata, pues creen que Caín posee todas las Disciplinas



habidas y por haber. Aquí habría que preguntarse si la Vicisitud y sus Disciplinas derivadas (Sanguinus) son poseídas por Caín, pues son una plaga del Inframundo. También habría que preguntarse lo mismo sobre la Mytherceria, que es origen de un experimento con sangre de hadas. Y así podríamos seguir).

^{xxxviii} **N. de t.:** El original *Final* también se puede traducir por "Final", aunque la opción que he escogido me parece más acertada. De todos modos, el significado no varía de forma significativa.

^{xxxix} **N. de T.:** He traducido cuento porque me ha parecido el término más apropiado. Sin embargo, no hay que pensar en él como un cuento infantil, apenas con valor por sí mismo, sino en un texto narrativo parabólico.

^{xl} Zillah, a veces traducida como Sylah. Este Cuento está traducido desde un texto original mucho más influido por el folklore. Una versión de este cuento sigue siendo contada por algunos de los Vástagos más ancianos de Rusia, y tengo razones para creer que ha arraigado de algún modo en la cultura popular rusa (**N. de T.:** Según la Biblia [Gn 4, 19], Zillah es esposa de Lémec, junto con Ada, y no de Caín).

^{xli} Hay que recordar que entre los Vástagos no hay ningún tipo de tabú "incestuoso" para con la sangra de tu chiquillo. Además, esto es quizá un indicativo del comportamiento de los Matusalenes: a menudo crean chiquillos para alimentarse de ellos.

^{xlii} **N. de T.:** Blancas, se entiende.

^{xliii} Un escandaloso modismo mal traducido, pero uno que creí tenía importancia literaria: ¡Imaginad a Caín, con una barba larga y espesa tirando de ella! Esta es quizás la una descripción del aspecto físico que poseemos de Caín, y su origen es dudoso.

^{xliv} Esta Bruja es un misterio para los arqueólogos que intentan establecer el origen de esta historia. Yo tengo la sensación de que la Bruja es una especie de chamán/hechicera/sacerdotisa quien quizás sabía algo a cerca de Caín gracias a su relación con un demonio o algún otro tipo de espíritu familiar. Manteniéndose firme en su paradigma alegórico, Beckett sugiere que debe tratarse de una metáfora de la atracción que sentimos por la sangre y el control que tiene sobre nosotros (**N. de T.:** Tanto la atracción como la sangre).

^{xlv} Otra clave: está relacionada con la Luna. En un principio creí que sus orígenes eran los de un Lupino chamán, pero aprendí de mis amigos Gangrel que no suelen alterar sus conjuros de ese modo.

^{xlvi} Otros han traducido en este fragmento el título de Caín como "Señor de la Furia de la Sangre" (**N. de T.:** el original inglés es, para quien le interese, *Master of the Blood Fury*.)

^{xlvii} **N. de T.:** Comparando esta palabra con los otros calificativos que recibe Caín de boca de la Bruja, sólo puede ser interpretada con un significado sexual. Sin embargo, es de todos sabido que los vampiros pierden el apetito sexual cuando son Abrazados por el deseo de la sangre. Supongo que utiliza este término únicamente para dar énfasis a los beneficios que obtendrá Caín al beber el elixir.

^{xlviii} **N. de T.:** En cuanto a la personalidad.

^{xlix} En Enoch, el matrimonio entre Vástagos era común. He leído fragmentos del "Himno de Amor a Zillah" que me han llevado a creer que conllevaba la posesión específica de los esclavos y de la propiedad, al igual que ciertos privilegios, como la habilidad de invocar temporalmente el poder del cónyuge.

ⁱ El tradicional año Lunar. Es algo parecido a un cliché mitológico, especialmente entre las tradiciones de las "Mujeres Sabias" del folklore pagano, que yo sólo puedo interpretar como un período de tiempo simbólico.

ⁱⁱ **N. de T.:** En otro fragmento del Libro el autor lo cita como *Uriel*, mientras que aquí lo hace como *Auriel*. Debemos suponer cierta indecisión, muy comprensible, en el momento de darle un nombre anglosajón a este personaje mitológico, si bien Shakespeare en su obra *La Tempestad* lo traduce como Ariel. Es también posible que monseur de Laurent no pudiera revisar el texto después de mandarlo a galeras.

ⁱⁱⁱ Un material tradicional. Fuerte, robusto. El Arca de Noé estaba hecha de él.

ⁱⁱⁱⁱ Éste es quizás el fragmento mejor conocido del Libro de Nod. Debido a las frecuentes copias de los Ventrue y los Tremere hay muchas versiones coloquiales de éste. Mi primera empresa fue dejar a un lado estas versiones "populares" y dedicarme exclusivamente a descubrir la verdad en este asunto. Así, se puede ver mi traducción de los versos "no tradicionales" entre corchetes.

^{lv} **N. de T.:** Obsérvese el paralelismo con los versos 103 y 104 de La Tentación de Caín.

^{lv} **N. de T.:** Hay que tener en cuenta que, según la Biblia, el hijo de Caín se llamó Hanoc, y éste es el nombre que puso a su ciudad. Henoc forma parte de la estirpe de Seth, y no está vinculado a Caín ni a su estirpe (Gn 5,18 - 24 [sobre todo el último versículo: "Desapareció, porque Dios se lo llevó"]).

^{lvi} **N. de T.:** Escultores de la carne, se entiende. Aunque por aquel entonces no poseyeran Vicisitud, si nos atenemos a lo que se dice en DSBH, es posible que la disciplina de Koldun poseyera originalmente rituales y sendas que emularan de algún modo la Vicisitud. Quien sabe. Quedaos con la interpretación que preferáis, yo presupongo que ambas son posibles.

^{lvii} **N. de T.:** El Clan de la Muerte es, sin duda alguna, el Clan de los Capadocios. Los Giovanni se convirtieron en un Clan después de la Última Cena, en el año 1.444 dC, y la fundación de la Segunda Ciudad ocurrió aproximadamente en el 8.000 aC.